



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 8 SETTEMBRE 2023

Natività della Santissima Signora nostra, Madre di Dio  
e sempre vergine Maria.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

## CATECHESI MISTAGOGICA



“Dio creatore fece gli uomini per le opere buone, per riconoscere lui solo e compiere la sua volontà; il diavolo invece li ingannò. E in primo luogo persuase Adamo alla trasgressione, servendosi della sua moglie Eva. Poi convinse anche gli altri uomini ad abbandonare Dio e ad adorare gli idoli senza vita. Dio però ebbe compassione della sua creatura e le diede la legge ed i profeti. Ma poiché neppure ciò fu di alcuna utilità, volle mandare il suo Figlio e Verbo, che assumesse la forma umana e liberasse gli uomini dalla mano del diavolo. Perciò, nella sua economia, provvide perché nascesse colei che avrebbe generato il suo Figlio, Maria la Madre di Dio Immacolata, dai santi genitori Gioacchino ed Anna. Dio li esaudi nella preghiera e concesse loro un frutto dal grembo di Anna. Da ciò, la presente festa è chiamata Natività. Noi, festeggiandola annualmente, rendiamo grazie al Signore nostro Dio”.

Il Vangelo che i Santi Padri hanno stabilito associare a questa grande festa è lo stesso che incontriamo quando vengono celebrate diverse feste mariane: l'incontro di Gesù con Maria e Marta, le due sorelle di Lazzaro. Appena accolsero il Signore nella loro casa, Maria (la parte contemplativa della Chiesa) postasi ai suoi piedi, ascoltava la Sua Parola; ed ammaliata da essa non si curò più di ciò che stava attorno a se. Marta invece (la parte attiva della Chiesa), era totalmente indaffarata con i suoi servizi, forse riordinare la casa, preparare qualcosa da mangiare, cose che Cristo pone in secondo piano. Entrambe completano la Chiesa, tutte e due servono affinché la Chiesa abbia fondamenta stabili, ma certamente “Maria si è scelta la parte migliore”: abbandonarsi totalmente a Cristo. Questo atteggiamento di Maria può essere immediatamente collegato con la conclusione del Vangelo di oggi. Una donna grida tra la folla: “Beato il ventre che ti ha portato ed il seno da cui hai preso il latte!” riferendosi alla Santissima Madre di Dio che ha avuto questo grande privilegio ma nel mistero che ha sempre conservato e meditato nel suo cuore. E Gesù risponde: “Beati piuttosto coloro che ascoltano la Parola di Dio e la osservano!”, esattamente quello che Maria, in questo brano, ha scelto di fare. Non serve ascoltare gli insegnamenti di Gesù, serve accoglierli nel nostro cuore e praticarli con la nostra vita affinché siano il seme caduto sulla terra buona, sulla terra fertile, e portino tanto frutto.

*Grande Dossologia e l'Apolitikion “I Ghennisis su Theotoke”.*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Mnisthiti, Kirie, tù Dhavid kè pàsis  
tìs praòtitos aftù.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson  
imàs.*

Kujtohu, o Zot, për Davidhin e për  
gjithë mundimet e tij.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.*

Ricordati, Signore, di Davide, di  
tutte le sue fatiche.

*Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Òmose Kìrios tò Dhavid alithian  
kè u mì athetisi aftin.**

*Sòson imàs, Iè Theù, o en aghiis  
thavmastòs, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti i dha besën Davidhit, fjalë  
ka e cila s'priret prapë.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë \* o i  
çuditshëm ndër shëjtrat \* neve çë të  
këndojmë: Alliluia.*

Il Signore ha giurato a Davide,  
promessa da cui non torna indietro.  
*O Figlio di Dio, che sei mirabile tra  
i santi, salva noi che a te cantiamo:  
Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ôdhe katikiso, ôti iretisàmin aftin.**

*I ghënnisis su, Theotòke, \* charàn emìnise pàsi tì ikumèni; \* ek su gàr anètilen o Ìlios \* tìs dhikeosinis, \* Christòs o Theòs imòn: \* kè lisas tìn katàran, \* êdhoke tìn evloghian; \* kè katarghìsas tòn thànaton \* edhorisato imìn zoìn tìn eòinion.*

Këtu do të rri, sepse e disha.

*Lindja jote, o Hyjlindëse \* i lajmëroi gëzim të tërë jetës \* se nga ti shkepti dielli i drejtësisë \* Krishti perëndia ynë \* që zgjidhi nëmën e i dha bekimin \*edhe vdekjen dërmoi \* edhe neve na dhuroi jetën e pasosme. (H.L.f.30)*

Qui risiederò, perché l'ho voluto.

*La tua nascita, o Madre di Dio, ha rivelato la gioia a tutta la terra, perché da te è sorto il sole di giustizia, Cristo Dio nostro: egli, ponendo fine alla maledizione, ci ha dato la benedizione, e distrutta la morte, ci ha donato la vita eterna.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis thavmastòs, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë \* o i çuditshëm ndër shëjtrat \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei mirabile tra i santi, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKION

**I ghënnisis su, Theotòke, \* charàn emìnise pàsi tì ikumèni; \* ek su gàr anètilen o Ìlios \* tìs dhikeosinis, \* Christòs o Theòs imòn: \* kè lisas tìn katàran, \* êdhoke tìn evloghian; \* kè katarghìsas tòn thànaton \* edhorisato imìn zoìn tìn eòinion.**

Lindja jote, o Hyjlindëse \* i lajmëroi gëzim të tërë jetës \* se nga ti shkepti dielli i drejtësisë \* Krishti perëndia ynë \* që zgjidhi nëmën e i dha bekimin \*edhe vdekjen dërmoi \* edhe neve na dhuroi jetën e pasosme. (H.L.f.30)

La tua nascita, o Madre di Dio, ha rivelato la gioia a tutta la terra, perché da te è sorto il sole di giustizia, Cristo Dio nostro: egli, ponendo fine alla maledizione, ci ha dato la benedizione, e distrutta la morte, ci ha donato la vita eterna.

### KONDAKION

**Ioakim kè Ànna \* onidhismù ateknias, \* kè Adhàm kè Èva \* ek tìs fthoràs tù thanàtu \* ileftheròthisan, Àchrande, \* en tì aghia ghennisi su; \* aftin eortàzi kè o laòs su \* enochis tòn ptesmàton \* litrothis en tò kràzin si: I stìra tikti tìn Theotòkon \* kè trofòn tìs zois imòn.**

Me lindjen tënde, o e dëlirë, \* Ioaqimi dhe Ana \* u shpëtuan nga turpja e shterpësisë \* dhe Adhami e Eva nga shkatërrimi i vdekjes \* Atë e kremton edhe populli yt \* i liruar nga faji i mbëkatëvet e të thërret \* Shterpa lind Hyjlindësen \* dhe atë që tagjis jetën tonë. (H.L.f.31)

Gioacchino e Anna sono stati liberati dall'obbrobrio della sterilità, e Adamo ed Eva dalla corruzione della morte, o immacolata, nella tua santa natività; anche il tuo popolo la festeggia, riscattato dalla pena dovuta alle nostre colpe, mentre a te acclama: La sterile partorisce la Madre di Dio, la nutrice della nostra vita.

### APOSTOLO (Fil 2, 5 - 11)

- L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore. (Lc 1, 46 - 47)

- Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc 1, 48)

- Shpirti im madhëron Zotin edhe gëzohet te Perëndia, shpëtimtari im. (Lc 1, 46-47)

- Sepse ai ruajti përlulësinë e shërbëtores së tij e njo se sote para gjithë gjeneratat do të më thërresën të bekuar. (Lc 1, 48)

## DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI

Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù: egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

*Alliluia (3 volte).*

- Ascolta, figlia, e guarda e porgi il tuo orecchio, e dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre. (Sal 44, 11)

*Alliluia (3 volte).*

- I più ricchi del popolo cercano il tuo volto. (Sal 44, 13b)

*Alliluia (3 volte).*

## NGA LETRA E PALIT FILIPJANËVET

Vëllezër, patshi tek ju të njëjtat ndjenja që qenë te Jisu Krishti, i cili, me gjithë se ish ikona e Perëndisë, nëng e mbajti si privilegj të qënurit gjithnjë me Perëndinë. Po xheshi vetëhenë e tij e muar formë shërbëtori e u bë si njerëzit; te fytyra i njohur si njeri, përuli vetëhenë e tij e u bë i gjëgjshëm njera te vdekja, e vdekje mbi kryqe. Për këtë Perëndia e lartësoi e i dha një emër që është përmbi çdo tjetri emër; ashtu që, tek emri i Jisuit, çdo gju u përultë ndër qiel, mbi dhe e nën dhe; e çdo gjuhë rrëfyejtit se Jisu Krishti është Zoti, për lavdi të Perëndisë Atit.

*Alliluia (3 herë).*

- Gjegj, o bilë, e vërë re e mirr vesh e harrò popullin tënd dhe shpinë e t'yt eti, dhe rregji do të dishëronjë bukurinë tënde. (Ps 44, 11)

*Alliluia (3 herë).*

- Më të bëget't e popullit kërkojën fytyrën tënde. (Ps 44, 13b)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Lc 10, 38-42 e 11, 27-28)

## VANGJELI

In quel tempo, Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: «Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti». Ma così Gesù le rispose: «Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta». Mentre diceva questo, una donna alzò la voce di mezzo alla folla e disse: «Beato il ventre che ti ha portato e il seno da cui hai preso il latte!». Ma egli disse: «Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la custodiscono!».

Nd'atë mot, ture ecur, Jisui hyri te një katund; dhe një grua, që ja thojin Martë, e priti te shpia e saj. E ajo kish një motër, që thërritej Marie, e cila u ul afër këmbëvet të Jisuit e gjegjnjij fjalën e tij. Po Marta lodhej shumë ture shërbyer e i vate përpara e i tha: "O Zot, nëng kujdese se ime motër më la të vetme të shërbenj? Thuaji poka asaj të më ndihënj". U përgjegj Jisui e i tha: "Martë, Martë, ti llave e kujdese për shumë shërbise, po një shërbes i vetëm duhet: Maria zgjodhi pjesën më të mirë, që asaj nëng do t'i nxiret". E kur ai thoj këto, një grua nga gjindja ngrëjti zërin e i tha: "I lumtur gjiri që të mbajti e sisët ka nduke qumshtit!". Po ai tha: "Të lumtur më shpejtë ata që gjegjjen fjalën e Perëndisë dhe e ruajën".

## MEGALINARIO

**Allòtrion tòn mitèron i parthenia, kè xènon tès parthènis i pedhopiia: epì si, Theotòke, amfòtera okonomithi; Dhiò se pàse e filè tis ghis apàfstos makarizomen.**

Gjë e huaj ë për mëmat virgjëria, \* e panjohur birlindja nga virgjëreshat; \* po tek ti, o Hyjlindse, \* u pajtuan të dya. \* Prandaj na gjithë gjeneratat e jetës gjithmonë të madhërojmë. (H.L.f.32)

Inconcepibile la verginità delle madri e inaudita la procreazione delle vergini; ma in te, Madre di Dio, si sono entrambe conciliate. Perciò tutte le genti della terra senza fine ti magnificano.

## KINONIKON

Potirion sotiriu lipsome, kè  
tò ònoma Kirìu epikalèsome.  
Alliluia. (3 volte)

Kupë shpëtimi do të marr, dhe  
ëmrin e Zotit do të thërres. Alliluia.  
(3 herë)

Prenderò il calice della salvezza  
e invocherò il nome del Signore.  
Alliluia. (3 volte)



### PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,  
che con una vocazione santa  
hai chiamato noi, tuo popolo,  
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,  
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,  
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,  
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,  
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,  
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona  
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva  
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,  
possa il tuo vivificante Spirito renderci  
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,  
per una Chiesa missionaria,  
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,  
convocate in cammino sinodale,  
perché crescano come vigna feconda  
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,  
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito

per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato  
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,  
uno spirito di autentico servizio  
affinché le nostre Chiese  
possano splendere della Tua luce inaccessibile  
e contribuire all'unità dei cristiani  
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,  
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori  
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;  
edifica la tua Chiesa,  
della quale noi siamo pietre vive,  
come tempio santo della tua gloria;  
veglia con amore di Padre  
sul cammino della nostra vita  
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,  
dove perenne è la lode e l'intercessione  
di coloro che ci hanno preceduti nella fede  
e che, con la Santissima Madre di Dio,  
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,  
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme  
sia immagine della Santissima Trinità.  
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito  
con il quale sei benedetto  
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,  
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.